

Opowieść o stawce większej niż życie

Po wspólnym obaleniu znienawidzonego reżimu Qin przywódcy rebelii skonfliktowali się. Zamiast przenieść się do życia swoje dawne ojczyzny, rozpoczęli bezpardonową walkę o przejęcie imperium władającego Wszystkim, Co pod Niebem. Głównymi rywalami stali się dawni sojusznicy: Xiang Yu oraz podlegający mu Liu Bang.

W pewnym momencie Xiang Yu schwycił ojca swego rywala i zagroził, że jeśli tamten nie podda się, zakładnik zostanie stracony. Miało to nastąpić przez ugotowanie – ówczasie praktykowany sposób wymierzania kary śmierci przestępcom.

Liu Bang nie dał się zastraszyć. Przypomniawszy swemu adwersarzowi, że dawniej połączeni byli braterstwem broni, a więc ojciec Liu Banga jest też po niekąd ojcem Xiang Yu. Skoro więc jeden z braci chce uczcić ojca w tak nietypowy sposób, to drugi z synów uprzejmie prosi o możliwość uczestnictwa w ceremonii poprzez otrzymanie części posiłku.

Wersja dla recenzentów

吾翁即若翁；必欲烹而翁，幸分我一杯羹！

Wú wēng jíruò wēng; bì yù pēng ér wēng,
xìng fēn wǒ yī bēi gēng!

Skoro pragniesz ugotować mojego ojca,
to przyślij miskę stawy,
abym i ja mógł uczcić jego pamięć!

Ten passus ze słynnej opowiadki historycznej mówi jasno: gdy gra toczy się o najwyższe stawki, towarzysząca nam na co dzień moralność idzie w odstawkę.

Źródło: *Zapiski historyka*.